

**LE LIVRET DU GERMANISTE**  
**Master recherche Études germaniques**

L'organigramme de la section d'allemand

Directrice : Christina STANGE-FAYOS

Directrice-adjointe : Alexa CRAÏS

Tableau des enseignants – Année 2017-18

Responsable administrative : Christiane Carles, bureau LA 143. Contact : [christiane.carles@univ-tlse2.fr](mailto:christiane.carles@univ-tlse2.fr) (poste 4328)

Secrétariat : bureau LA 139. Contact : [secretariat.allemand@univ-tlse2.fr](mailto:secretariat.allemand@univ-tlse2.fr) (poste 05.61.50.43 53) /

Site de la section : <http://allemand.univ-tlse2.fr/>

Enseignants	Responsabilités et fonctions au sein de la section	Courriel / Contact	Bureau LA
Mechthild COUSTILLAC MCF	Coreponsable Licence UFA LM+Düsseldorf	<a href="mailto:mcoustillac@gmail.com">mcoustillac@gmail.com</a> bureau : 05 61 50 43 30	348
Alexa CRAÏS PRAG, enseignante ESPE	Codirectrice de la section Coreponsable du Master MEEF Enseignante référente L1 LLCE	<a href="mailto:alexa.crais@univ-tlse2.fr">alexa.crais@univ-tlse2.fr</a> ESPE : 05 62 25 20 81	344
Lucile DREIDEMY MCF	Coordinatrice LEA (2 <sup>nd</sup> semestre) Responsable webmaster Membre du Conseil du Département LEA Responsable ERASMUS LEA	<a href="mailto:lucile.dreidemy@univ-tlse2.fr">lucile.dreidemy@univ-tlse2.fr</a> bureau : 05 61 50 47 09	344
Laure GALLOUËT CDU	Responsable LANSAD A1	<a href="mailto:laure.gallouet@univ-tlse2.fr">laure.gallouet@univ-tlse2.fr</a> bureau : 05 61 50 47 09	344
Yves IEHL MCF	Responsable de l'agrégation Coreponsable du Master MEEF Responsable ERASMUS LLCE Responsable du CLES 1	<a href="mailto:iehl.yves@free.fr">iehl.yves@free.fr</a> bureau : 05 61 50 47 10	344
Hilda INDERWILDI MCF	Référente en allemand pour le Cetim	<a href="mailto:hilda.inderwildi@live.fr">hilda.inderwildi@live.fr</a> bureau : 05 61 50 47 12	348

Angelika KRÖNERT MCF		<a href="mailto:angelika.kronert@univ-tlse2.fr">angelika.kronert@univ-tlse2.fr</a> bureau : 05 61 50 47 09	344
Gauthier LABARTHE, CDU	Responsable LANSAD A2		344
Jacques LAJARRIGE PR	Responsable Master Recherche Études Germaniques Directeur du CREG EA 4151 Membre du Conseil d'UFR Membre de la CFVU et du Conseil Académique Coordinateur des acquisitions CRL + BUC Président du CSQ 12° section	<a href="mailto:jacques.lajarrige@univ-tlse2.fr">jacques.lajarrige@univ-tlse2.fr</a> bureau : 05 61 50 43 30	348
Nadia LAPCHINE MCF	Responsable LANSAD Responsable du CLES2 Référente bi-licence allemand- Philosophie	<a href="mailto:nadia.lapchine@univ-tlse2.fr">nadia.lapchine@univ-tlse2.fr</a> bureau : 05 61 50 47 11	344
Hélène LECLERC MCF	Responsable des emplois du temps	<a href="mailto:helene.leclerc@univ-tlse2.fr">helene.leclerc@univ-tlse2.fr</a> bureau : 05 61 50 47 11	344
Catherine MAZELLIER MCF	Responsable de la commission VES/VAE Responsable SED	<a href="mailto:catherine.mazellier@univ-tlse2.fr">catherine.mazellier@univ-tlse2.fr</a> bureau : 05 61 50 47 12	348
Nina REGIS CDU		<a href="mailto:nina.regis.scholz@gmail.com">nina.regis.scholz@gmail.com</a>	348
Lucia SCHMIDT lectrice DAAD	Relations avec le DAAD Responsable assistantat de langue dans les pays germanophones Responsable PEA (Programme d'Études Allemandes au s3) pour LLCE	<a href="mailto:lucia.schmidt@univ-tlse2.fr">lucia.schmidt@univ-tlse2.fr</a> bureau : 05 61 50 48 08	348
Christina STANGE-FAYOS PR	Directrice de la section Directrice adjointe du CREG Coresponsable licence Coresponsable Licence UFA LM+ Düsseldorf Membre du CSQ 12° section Membre du conseil de département	<a href="mailto:stange-fayos@wanadoo.fr">stange-fayos@wanadoo.fr</a> bureau : 05 61 50 43 30 privé : 06 10 48 55 79	348
Kristin THÜMLER lectrice DAAD	Relations avec le DAAD Resp. PEA (Programme d'Études Allemandes au s3) pour LEA Responsable des commandes de matériel de bureau (toners, papeterie...)	<a href="mailto:kristin.thuemmler@freenet.de">kristin.thuemmler@freenet.de</a> bureau : 05 61 50 48 08	348
Dirk WEISSMANN PR		<a href="mailto:dirk_weissmann@me.com">dirk_weissmann@me.com</a> privé : 06 32 96 62 63	348
LECTRICE Mobiclasse			

### Associations universitaires:

- Association Bonn-Toulouse : Romain Massié ([romain.massie@libertysurf.fr](mailto:romain.massie@libertysurf.fr))
- Compagnie de la Vieille Dame (théâtre en allemand) : Thomas Niklos ([thomas.niklos@gmail.com](mailto:thomas.niklos@gmail.com))
- AFAEA (Association Franco-Allemande d'Expression Artistique): Hilda Inderwildi ([hilda.inderwildi@live.fr](mailto:hilda.inderwildi@live.fr)) & Catherine Mazellier ([catherine.mazellier@univ-tlse2.fr](mailto:catherine.mazellier@univ-tlse2.fr))

## Le Master recherche Études germaniques Université Toulouse Jean Jaurès

### Crédits ECTS

120

### Langues d'enseignement

Français - Allemand

### Domaines

- ARTS, LETTRES ET LANGUES

### Mention

Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales

### Objectifs

Le Master « Études germaniques » a pour objectif de former les étudiants à la fois à des objectifs scientifiques et professionnels.

Cette formation cherche notamment à intégrer les étudiants à la dynamique propre à la recherche et à leur donner un degré de spécialisation élevé qui leur permette de produire une recherche originale au sein des études germaniques.

Les étudiants sont initiés à une recherche de qualité dans leur spécialité, par l'acquisition des compétences méthodologiques, techniques et scientifiques indispensables à la préparation d'une thèse de doctorat.

Elle prépare les étudiants à leurs métiers futurs, soit au sein de l'enseignement (concours de l'enseignement secondaire ou supérieur), soit au sein d'entreprises recrutant des diplômés de l'enseignement supérieur pourvus de connaissances et de savoir-faire solides, grâce à l'acquisition des prérequis théoriques et méthodologiques indispensables.

La formation répond aux demandes des étudiants intéressés par une formation en langue et culture étrangères telle que celle que l'on peut exiger pour l'accès aux concours publics et aux formations liées aux domaines de la culture, de la médiation culturelle, du monde de l'édition et de la documentation.

### Compétence(s) visée(s)

#### Compétences linguistiques :

- communiquer dans au moins trois voire dans quatre langues, permettant une spécialisation tant théorique que pratique en traduction et interprétation,
- traduire des supports de nature variée.

### **Compétences de communication :**

- communiquer efficacement en allemand comme en français devant des publics de spécialistes ou de non-spécialistes et ce de façon claire et non ambiguë.

### **Compétences en recherche :**

- concevoir et mettre en pratique un processus de recherche original, ce qui implique à la fois à élaborer une problématique, à analyser le domaine de recherche choisi et à réfléchir de façon critique par rapport à sa propre démarche scientifique,
- appliquer les méthodes de recherche spécifiques aux différents champs (arts et littératures, linguistique, civilisations),
- effectuer des méthodes de recherche bibliographique et/ou d'enquête de terrain, maîtriser les outils documentaires adéquats (bibliographies, moteurs de recherche, bases de données, élaborer des questionnaires, archives, etc.),
- appliquer la méthodologie scientifique nécessaire à la dissémination du savoir,
- communiquer les conclusions dans les différents travaux ainsi que les raisonnements qui sous-tendent ces travaux de façon claire à des publics de spécialistes et de non spécialiste en allemand ou russe et en français,
- utiliser les outils documentaires adéquats (bibliographies, moteurs de recherche, bases de données, élaboration de questionnaires, archives, etc.), exploiter scientifiquement des sources en respectant les normes de rédaction et de référencement en vigueur dans les champs de recherche.

<b>MASTER 1</b> <b>SEMESTRE 1</b>
--------------------------------------

## **AL00701V - Méthodologie linguistique et méthodologie littérature**

Accessible en Service d'Enseignement à Distance

Semestre Premier semestre

Crédits ECTS 7

Volume horaire 25

Langues d'enseignements

Allemand, Français

Responsables

Catherine Mazellier : catherine.mazellier@univ-tlse2.fr

Lucia Schmidt : lucia.schmidt@univ-tlse2.fr

Objectifs

Littérature : apprentissage de la méthodologie pour analyser un texte dramatique dans une perspective de recherche.

Linguistique : analyse linguistique

Contenu

Littérature : Après une introduction sur la nature du texte dramatique seront étudiées les catégories mises en place par Aristote dans sa Poétique et leur évolution dans l'histoire du théâtre de langue allemande : fable ou action, temps, espace, structure, personnages, dialogue. L'analyse portera sur des exemples précis et permettra d'observer comment l'héritage d'Aristote a été transmis, adapté, rejeté, voire retrouvé au fil des siècles jusqu'à nos jours, avec un accent sur le XX<sup>e</sup> et le XXI<sup>e</sup> siècles. Vous devrez lire la pièce de Georg Büchner, *Dantons Tod*, dans une édition de votre choix sur laquelle portera l'évaluation : elle consistera dans le commentaire dirigé d'un extrait de cette pièce, où vous mettrez en lumière le traitement des différentes catégories.

Modalités de contrôle de connaissances CC et CT :

littérature : un écrit (commentaire dirigé)

linguistique : un oral

## **AL00702V - Méthodologie : histoire culturelle - civilisation**

Accessible en Service d'Enseignement à Distance

Semestre Premier semestre

Crédits ECTS 7

Volume horaire 25

Responsables

Le livret du germaniste – 2017/18

Hélène Leclerc (histoire culturelle)  
Christina Stange-Fayos (civilisation)  
Objectifs

Voir programme  
Contenu

Volet Histoire culturelle - H. Leclerc

L'histoire culturelle est un champ de recherche en vogue ; il va s'agir dans un premier temps de tenter de le définir, d'en présenter les enjeux et territoires (objets et méthodes), d'en cerner les apports et intérêts pour la discipline de la germanistique. Dans un second temps, nous étudierons quelques textes que l'on peut considérer comme fondateurs de l'histoire culturelle en France et en Allemagne.

Volet Méthodologie de la civilisation - Ch. Stange-Fayos

La recherche en civilisation implique le recours à des documents non fictionnels : textes officiels (déclarations gouvernementales, discours, lois, constitutions, programmes de partis), textes obéissant à des codes (comptes rendus, rapports de police, correspondances diplomatiques, sermons), manifestations de l'opinion publique (articles, affiches), ego-documents (témoignages, reportages).

Chaque document sera analysé en six étapes: contexte, catégorie, structure, vocabulaire, comparaison à un autre document de même catégorie, implicite.

Ce séminaire se déroule en langue allemande.

In diesem Seminar geht es um Erlernung und Aneignung von Methoden zur kritischen Analyse und Quelleninterpretation.

Modalités de contrôle de connaissances  
Civilisation: 1 oral, 20mn, en allemand

## AL00703V - Méthodologie intermédialités, textes, images

Accessible en Service d'Enseignement à Distance  
Semestre Premier semestre  
Crédits ECTS 7  
Volume horaire 25  
Responsables

Yves Iehl  
Pré-requis

Niveau d'allemand L3  
Objectifs

Objectifs et contenus :

Ce cours propose une poursuite et un approfondissement de l'initiation méthodologique entamée en licence (AL00504V) à l'analyse et l'interprétation d'images plus particulièrement d'œuvres iconographiques et notamment picturales (peinture, gravure, dessin, photographie) de la tradition allemande depuis le romantisme jusqu'à nos jours. La lecture et l'interprétation de ces documents

sera envisagée dans une optique comparative et historique, également aussi en relation avec des documents textuels. Elle pourra prendre en compte divers sous-genres picturaux - peinture religieuse, portrait et autoportrait, paysage, peinture d'histoire, tableau de genre, caricature, collage – mais l'enjeu principal de cet enseignement sera, outre l'apprentissage des principes et règles de l'interprétation iconographique et la familiarisation avec le langage pictural et les outils méthodologiques nécessaires à sa compréhension, une mise en perspective intermédiaire des documents étudiés dans le contexte de l'histoire de l'art moderne et de ses principales césures, et de l'évolution de la culture et de l'histoire allemandes.

Il abordera les nouvelles formes de concurrence entre les arts, posera les questions de la dominance et de la légitimité et envisagera l'intermédialité comme un « mouvement » esthétique transdisciplinaire et transculturel. Il étudiera les modalités du croisement entre les arts, les disciplines et les spécificités « nationales », en se demandant si elles tendent à l'homogénéisation de formes exportables dans le contexte d'une réception mondialisée. Ses fondements théoriques seront la pensée du décloisonnement disciplinaire et celle de l'infra-langagier. Son objectif est l'approche et l'analyse d'objets artistiques intermédiaires.

Modalités de contrôle de connaissances

## AL00704V - Méthodologie - Construction du projet : mémoire

Accessible en Service d'Enseignement à Distance

Semestre Premier semestre

Crédits ECTS 3

Volume horaire 25

Responsables

Christina Stange-Fayos

Objectifs

voir "programme"

Contenu

Objectifs du cours : Dans ce cours de méthodologie de la recherche sont abordées les questions suivantes : qu'est-ce que la recherche en sciences humaines (en général) ? Qu'est-ce que la recherche en civilisation (en particulier) ? Comment rédiger un mémoire en civilisation allemande ? Comment constituer une bibliographie (présentation des bibliothèques, du PEB, des catalogues virtuels...) ? Y sont également prodigués des conseils techniques pour la rédaction et la présentation formelle des mémoires. Un point d'orgue sera mis sur la constitution de corpus et l'analyse des sources. Les étudiants sont invités à simuler des projets scientifiques.

Modalités de contrôle de connaissances

1 oral, 20 minutes, en allemand et/ou français

## AL00705V - Traductologie - Pratique de la traduction 1

Accessible en Service d'Enseignement à Distance

Semestre Premier semestre

Crédits ECTS 3



Le livret du germaniste – 2017/18

Volume horaire 25

Responsables

Mme Mechthild Coustillac (thème) [mcoustillac@gmail.com](mailto:mcoustillac@gmail.com)

Mme Hélène Leclerc (version)

Pré-requis

Licence d'études germaniques ou validation d'acquis

Objectifs

Maîtrise des techniques de traduction dans les deux langues, allemand et français

Contenu

Thème : Perfectionnement des techniques du thème allemand à partir de textes complexes, en majeure partie littéraires, du XXe siècle ou contemporains (textes descriptifs, narratifs, argumentatifs ou réflexifs).

Version: Perfectionnement des techniques de la version allemande à partir de textes littéraires du XXe siècle.

Modalités de contrôle de connaissances

**UE 706 - LV ou option**

Semestre Premier semestre

## MASTER 1

### SEMESTRE 2

#### **AL00801V - Mémoire (biblio commentée, état de la critique)**

Accessible en présentiel (UE non proposée au SED)

Semestre Second semestre

Crédits ECTS 12

Responsable

Jacques Lajarrige

Responsable du master recherche Études germaniques

[jacques.lajarrige@univ-tlse2.fr](mailto:jacques.lajarrige@univ-tlse2.fr)

Pré-requis

L3

Modalités de contrôle de connaissances

Il s'agira d'acquérir et de mettre en pratique les normes en vigueur en matière de référencement bibliographique.

1. Réalisation d'une bibliographie spécialisée relative au sujet de recherche et commentée.
2. Rédaction d'une partie du mémoire portant sur l'état de la critique.

#### **AL00802V - Civilisation**

Accessible en Service d'Enseignement à Distance

Semestre Second semestre

Crédits ECTS 6

Volume horaire 50

Responsables

Christina Stange-Fayos & Lucia Schmidt / Dirk Weissmann

Pré-requis

L3 ou VES

Contenu

L'UE se compose de deux séminaires de 25h:

Séminaire 1 (Chr. Stange-Fayos / Lucia Schmidt): Der 1. Weltkrieg in Text und Bild: Propaganda und Wirklichkeit

Séminaire 2 (D. Weissmann) : Expressionnisme : littérature, arts et société en Allemagne (env. 1905-1927)

Modalités de contrôle de connaissances  
Séminaire 1: 1 oral, 25 mn, en allemand

### AL00803V - Pratique de la communication

Accessible en Service d'Enseignement à Distance  
Semestre Second semestre  
Crédits ECTS 3  
Volume horaire 25

Responsable

Pré-requis

Contenu

Ce séminaire de méthodologie est dévolu à l'apprentissage de l'exercice du compte rendu (CR) critique – d'ouvrages, de dossiers de revues, d'articles... Outre une partie théorique sur la méthode, des exemples de CR vous seront soumis; puis vous en élaborerez vous-même. Cela vous permettra de constituer un corpus d'articles critiques en lien avec vos sujets de mémoire. *Vous mettrez en œuvre les compétences acquises au cours du premier semestre (chercher des références bibliographiques, les trier) et les élargirez au service du mémoire. En effet, lire des articles et rédiger des recensions vous permettra non seulement de vous familiariser avec la recherche existante, mais aussi d'opérer une sélection et de voir ce qui vous sera vraiment utile pour la rédaction de votre mémoire !* Les conseils sont donnés aussi bien en allemand qu'en français.

En guise de rappels sur le travail de recherche bibliographique qu'il faudra mobiliser ici (outre le cours d'AL00704V), je vous recommande de lire les chapitres 5 à 6.4.4 de *Grundkurs Politikwissenschaft : Einführung ins wissenschaftliche Arbeiten*, ISBN 978-3-531-14162-6.

Modalités de contrôle de connaissances  
1 oral, 25 mn, en allemand

### AL00804V - Séminaire disciplinaire linguistique et/ou littérature

Accessible en Service d'Enseignement à Distance  
Semestre Second semestre  
Crédits ECTS 3  
Volume horaire 25  
Responsables

Littérature :

Nadia Lapchine (poésie) et Yves Iehl (prose)

Pré-requis

Licence 3

Contenu

Nadia Lapchine : **Le lyrisme de langue allemande de 1945 à nos jours**

Ce cours portera sur l'étude de l'évolution du lyrisme allemand de 1945 à nos jours. Nous verrons comment les poètes ont réagi à la célèbre formule du philosophe Theodor W. Adorno dans son essai *Kulturkritik und Gesellschaft* (1951) „...nach Auschwitz ein Gedicht zu schreiben, ist barbarisch“ et se sont interrogés sur la possibilité d'écrire de la poésie après Auschwitz. Une attention particulière sera portée aux liens spécifiques entre les essais poétologiques des différents auteurs et leur pratique poétique.

À partir d'une étude des divers courants poétiques qui se sont succédés en RFA et en ex-RDA (Trümmerlyrik , hermetische Lyrik, Naturlyrik, konkrete Poesie, politische Dichtung, Pop-Lyrik, Prenzlauer Berg ...) et d'interprétations détaillées de poèmes exemplaires des plus grands poètes contemporains (Eich, Celan, Bachmann, Benn, Huchel, Bobrowski, Jandl, Enzensberger, Brinkmann, Grünbein...), il s'agira de mettre en évidence les rapports entre poésie, Histoire et philosophie (Adorno, Bloch, Heidegger, Wittgenstein, Marcuse, Foucault...) dans le lyrisme après 1945.

L'anthologie de référence est la suivante :

- Georg Patzer: - *Deutsche Lyrik von 1945 bis zur Gegenwart - Eine Anthologie* (Band I: Von der Trümmerlyrik bis zur Gegenwart, AOL-Verlag Frohmut Menze, 2001)
  - *Deutsche Lyrik von 1945 bis zur Gegenwart – Eine Beschreibung* , Band II: Geschichte, Entwicklung, Personen, AOL-Verlag Frohmut Menze, 2001)

#### Bibliographie:

- Hermann Korte, *Geschichte der deutschen Lyrik seit 1945*, Metzler Verlag, Stuttgart, 1989.
- Petra Kiedaisch: *Lyrik nach Auschwitz? Adorno und die Dichter*, Reclam, 1995.

#### Ouvrages de versification:

- Horst J. Frank, *Wie interpretiere ich ein Gedicht?*, München, A. Francke Verlag , 1998.
- Dieter Burdorf, *Einführung in die Gedichtanalyse*, Stuttgart, Metzler Verlag, 1997

#### **Yves Iehl : Les nouvelles de Franz Kafka, écriture parabolique, identité, aliénation**

L'objectif de ce cours sera l'étude des récits brefs de Franz Kafka envisagés dans leur proximité avec le genre de la parabole, type d'écriture elliptique, énigmatique, didactique à l'aide de laquelle certains écrivains du 20e siècle (Max Frisch, Thomas Bernhard, Bertolt Brecht) se sont attachés à interroger leur époque. L'étude de cette forme particulière sera mise en relation avec la problématique centrale chez Kafka de la crise de l'identité du sujet et des formes originales de l'aliénation déterminées notamment, au 20e siècle, par des structures mentales et sociales coercitives liées au triomphe des idéologies (cf. les interprétations de l'aporie de la quête kafkaïenne par Peter Weiss dans son *Esthétique de la Résistance*, ou par Milan Kundera dans *L'art du roman*).

On retrouve dans les récits brefs de Kafka la perspective de ses grands romans qui offrent, à travers l'image d'un phénomène oppressant de déshumanisation, de bureaucratisation labyrinthique et d'absurdité étatique organisée, et sur un mode qui préfigure les grands romans dystopiques du 20e siècle, le visage sinistre, dénoncé par l'Ecole de Francfort, d'un "monde administré".

Modalités de contrôle de connaissances:

CC et CT: oral de 20mn (1h de préparation)

## **AL00805V - Traductologie - Pratique de la traduction 2**

Accessible en Service d'Enseignement à Distance

Semestre Second semestre

Crédits ECTS 3

Le livret du germaniste – 2017/18

Volume horaire 25

Responsables

Jacques Lajarrige : Version [jacques.lajarrige@univ-tlse2.fr](mailto:jacques.lajarrige@univ-tlse2.fr)

Mechthild Coustillac : Thème

Objectifs

J. Lajarrige : version

1. version allemande à partir de textes complexes, en majeure partie, mais pas uniquement littéraires, du XXe siècle ou contemporains (textes descriptifs, narratifs, argumentatifs ou réflexifs).
2. À partir de segments soulignés, approfondissement des connaissances linguistiques et travail sur les stratégies traductologiques.

M. Coustillac : thème

1. thème allemand à partir de textes récents (XXe siècle ou contemporains), littéraires ou civilisationnels (presse, actualité). Textes descriptifs, narratifs, argumentatifs, réflexifs, informatifs.
2. À partir de segments soulignés, approfondissement des connaissances linguistiques et travail sur les stratégies traductologiques.

Modalités de contrôle de connaissances

version : écrit de 2 h 30

## AL00806V - Outil informatique

Accessible en présentiel (l'UE n'est pas au SED)

Semestre Second semestre

Crédits ECTS 3

Volume horaire 25

Ce cours mutualisé avec d'autres sections du Département des Langues Etrangères (allemand, arabe, chinois) vise à permettre aux étudiants la maîtrise d'outils informatiques et de logiciels au service de la recherche. L'accent sera mis sur la maîtrise de logiciels de traitement de texte, notamment en ce qui concerne les fonctions avancées de gestion des styles, de gestion des tables des matières, des citations, notes et références bibliographiques; sur les outils de recherche documentaires et la constitution et la gestion de bases de données; sur la maîtrise d'opérations sur tableurs et la création de graphiques à partir de données triées et organisées. Une initiation à la présentation des travaux de recherche sous d'autres formats tels que le poster et le Power Point compléteront le cours.

Modalités de contrôle de connaissances

## MASTER 2 SEMESTRE 1

### AL00901V - Mémoire (plan et problématique)

Accessible en présentiel (UE non proposée au SED)

Semestre Premier semestre

Modalités de contrôle de connaissances :

En lien avec le directeur du mémoire, élaboration de la problématique de recherche et rédaction de la partie du mémoire présentant les enjeux du sujet et formulant la problématique.

### AL00902V - Histoire culturelle du monde germanique

Accessible en Service d'Enseignement à Distance

Semestre Premier semestre

Crédits ECTS 3

Volume horaire 25

Responsables

Jacques LAJARRIGE [jacques.lajarrige@univ-tlse2.fr](mailto:jacques.lajarrige@univ-tlse2.fr)

Pré-requis

M1 Études germaniques ou validation d'acquis

Objectifs

« Krieg der Geister ».

Les intellectuels et artistes allemands et français face à la Première Guerre mondiale

En embrassant la Première Guerre mondiale dans une durée plus longue que celle que lui réserve habituellement l'histoire politique et militaire, ce cours propose, à partir de textes fondamentaux, d'analyser la manière dont s'est traduite la rupture de la pensée qu'a entraînée la Première Guerre mondiale chez les artistes, écrivains et intellectuels allemands, autrichiens et français. À partir d'une approche comparée de l'histoire culturelle, on cherchera à appréhender ce que l'on a appelé la « guerre des esprits » et on étudiera les prises de positions des grands acteurs du débat intellectuel des deux côtés du front. Les manifestations de patriotisme belliciste, de scepticisme et les prises de positions pacifistes feront l'objet d'une approche contrastive. Enfin, on attachera une importance particulière aux tentatives de médiation entre les deux pays.

Bibliographie

Une brochure de textes et documents de référence sera distribuée au début du cours.

Modalités de contrôle de connaissances

Oral : 30 minutes

## AL00903V - Séminaire disciplinaire

Accessible en Service d'Enseignement à Distance

Semestre Premier semestre

Crédits ECTS 3

Volume horaire 25

Langues d'enseignements

Allemand, Français

Responsables

Catherine Mazellier-Lajarrige: catherine.mazellier@univ-tlse2.fr

Pré-requis

M1 Études germaniques ou validation d'acquis

Objectifs

Ce séminaire doit vous permettre d'approfondir le genre dramatique, abordé dans l'UE de méthodologie littéraire en master 1 et de mettre en pratique la méthodologie de la recherche : définition et délimitation d'un sujet, repérage bibliographique, lectures approfondies (littérature critique, textes théoriques et œuvres dramatiques), émergence de problématiques, mise en relation entre la théorie et la pratique artistique.

Contenu

Le théâtre documentaire en Allemagne après 1945 /

Dokumentarisches Theater in Deutschland nach 1945

L'étude se concentrera sur la période allant de la fin des années cinquante à la fin des années soixante-dix du vingtième siècle, tout en s'interrogeant sur la part revenant à l'héritage des réflexions esthétiques et politiques entamées au lendemain de la Première Guerre mondiale. Le rôle d'Erwin Piscator fera l'objet d'une attention particulière et il conviendra de réfléchir à la diversité des formes d'écriture et des intentions que l'on retrouve sous cette même dénomination. Les réponses variées apportées par les metteurs en scène et les auteurs, comme Günther Weisenborn, Peter Weiss, Rolf Hochhuth, Hans Magnus Enzensberger ou Heinar Kipphardt, à la crise de la représentation de la société contemporaine feront l'objet d'une réflexion approfondie. On s'interrogera ainsi sur les différentes stratégies esthétiques convoquées dans ce « théâtre du réel » afin de déterminer aussi leur rôle dans les débats politiques de l'époque considérée.

Das dokumentarische Theater im Deutschland der 60er und 70er Jahre, dessen Anfänge bis in die Weimarer Republik zurück (Piscators politisches Theater und Experimentierbühne), versteht sich als Reaktion gegen die Adenauer-Ära. Im Rahmen dieses Seminars soll der Kontext seiner Entstehung erörtert werden, sowie die unterschiedliche Art und Weise, wie authentische Dokumente im Hinblick auf brisante zeitgenössische Fragen bearbeitet, dramatisiert und somit „fiktionalisiert“ werden.

Oeuvres au programme :

- Rolf Hochhuth, *Der Stellvertreter* (1963), Rowohlt TB, ISBN: 978-3-499-10997-3

- Heinar Kipphardt, *In der Sache J. Robert Oppenheimer* (1964), Suhrkamp,

ISBN: 978-3-518-10064-6

- Peter Weiss, *Die Ermittlung* (1965), Suhrkamp, ISBN: 978-3-518-10616-7

Modalités de contrôle de connaissances CC et CT : dissertation en 4 h portant sur les 3 œuvres au programme.

## AL00904V - Séminaire Histoire des idées

Accessible en Service d'Enseignement à Distance

Semestre Premier semestre

Crédits ECTS 3

Volume horaire 25

Responsables

Jacques LAJARRIGE [jacques.lajarrige@univ-tlse2.fr](mailto:jacques.lajarrige@univ-tlse2.fr)

Vladimir Beliakov

J. Lajarrige

### Histoire des idées du monde germanique

#### Objectifs

Le monde slave vu par les penseurs et écrivains allemands et autrichiens à travers le genre du récit de voyage  
12, 5 h

Ce cours est commun avec l'UE RU00902V de la section de russe. C'est la raison pour laquelle il est rédigé en français. Cela explique également le choix du sujet et du corpus.

Il s'agira, à partir d'un nombre limité, mais représentatif, d'exemples choisis sur trois siècles (18e, 19e et 20e s.), de chercher à comprendre la vision que les auteurs allemands et autrichiens, écrivains ou philosophes, ont pu avoir du monde slave, notamment de la Pologne et de la Russie, à différents moments de l'histoire. Pour cela, nous étudierons cette question à partir d'un angle privilégié, celui de la relation de voyage (journal de voyage, tableau de voyage, reportages journalistiques essentiellement).

Ces textes ne peuvent vraiment être compris que par un effort de contextualisation historique important. On se demandera également à partir de quelles situations historiques ces textes ont été écrits et ce qu'ils disent par ailleurs du monde germanique, dont ils sont issus, en termes de transferts culturels et de projections identitaires.

C'est aussi la raison pour laquelle nous les aborderons de manière chronologique, sans nous interdire pour autant de suggérer des rapprochements lorsque cela paraîtra nécessaire.

#### Bibliographie

Une brochure avec des extraits de référence sera distribuée au début du cours.

#### Oeuvres au programme

Le corpus sera composé des œuvres suivantes, dont nous commenterons des extraits significatifs :

1. Johann Gottfried Herder, *Journal de mon voyage en l'an 1769*, Paris, Aubier-Montaigne, 1942.
2. Heinrich Heine, *De la Pologne* (1823), Traduction de Jean-Philippe Mathieu. Ce texte est accessible en ligne.  
Référence électronique Heinrich Heine, « De la Pologne », *Revue germanique internationale* [En ligne], 4 | 1995, mis en ligne le 05 juillet 2011, URL : <http://rgi.revues.org/536>



3. Walter Benjamin, *Journal de Moscou*, trad. Jean-François Poirier, préface de Gershom Scholem, Paris, L'Arche, 1983. [décembre 1926- février 1927]

4. Joseph Roth, *Voyage en Russie* (1926) et *La Russie* (1925-1928), dans Joseph Roth, *Croquis de voyage*, trad. Jean Ruffet, Paris, Seuil, coll. « Points aventure », 4277, 2016.

Modalités de contrôle de connaissances

épreuve écrite : questions relevant du programme - 1 h 30 (50%)

Vladimir BELIAKOV

### **Histoire des idées linguistiques - 12, 5 h (= RU 00902V)**

Ce cours vise à faire découvrir à l'étudiant l'évolution des connaissances sur le langage en l'initiant aux problèmes fondamentaux de la linguistique à travers le temps et en comparant dans la mesure du possible, les solutions apportées aux problèmes linguistiques dans les divers paradigmes et doctrines, en particulier au XIXe et au XXe siècles. Le cours est donc destiné à familiariser les étudiants avec les principaux courants de la linguistique contemporaine et à développer la réflexion critique sur les aspects méthodologiques et épistémologiques de ces différentes théories linguistiques.

### **Bibliographie**

Auroux S. (dir.), *Histoire des idées linguistiques*, Pierre Madraga, 1989

Colombat B., Fournier J.-M., Puech C., *Histoire des idées sur le langage et les langues*, Paris, Klincksieck, 2007

Fuchs C., Le Goffic P., *Les linguistiques contemporaines : repères théoriques*, Paris, Hachette, 1992

Leroy M., *Les grands courants de la linguistique moderne*, Bruxelles, EUB, 1971

Mounin G., *Histoire de la linguistique des origines au XXe siècle*, Paris, PUF/Quadrige, 1996

Paveau M.-A., Sarfati G.-E., *Les grandes théories de la linguistique. De la grammaire comparée à la pragmatique*, Paris, Armand Colin, 2003

Robins R. H., *Brève histoire de la linguistique*, Paris, Seuil, 1976

Modalités de contrôles des connaissances

Les étudiants peuvent s'inscrire en Contrôle Continu ou en Contrôle Terminal à cette UE.

Écrit : questions relevant du programme - 1 h 30 (50%)

## **AL00905V - Traductologie - Pratique de la traduction 3**

Accessible en Service d'Enseignement à Distance

Semestre Premier semestre

Crédits ECTS 3

Volume horaire 25

Langues d'enseignements

Allemand, Français

Responsables

Le livret du germaniste – 2017/18

Mechthild Coustillac (traduction français-allemand) : mcoustillac@gmail.com

Catherine Mazellier-Lajarrige (traduction allemand-français) : catherine.mazellier@univ-tlse2.fr

Pré-requis

Master 1 Etudes germaniques ou validation d'acquis

Objectifs

Maîtrise des techniques de traduction dans les deux langues, allemand et français.

Contenu

Thème et version : Perfectionnement des techniques de traduction à partir de textes complexes, en majeure partie littéraires, du XXe siècle ou contemporains (textes descriptifs, narratifs, argumentatifs ou réflexifs).

Modalités de contrôle de connaissances CC et CT : 2 épreuves écrites de traduction de 2h chacune.

## UE 906 - LV ou option

Semestre Premier semestre

<b>MASTER 2 SEMESTRE 2</b>
--------------------------------

### **AL00111V - Stage et/ou mémoire**

Semestre      Second semestre  
Crédits ECTS    27

Rédaction d'un mémoire de recherche en français de 80 à 100 pages (bibliographie comprise) sur un sujet de recherche préalablement défini en accord avec un directeur de recherche portant sur un sujet original répondant aux normes scientifiques.  
Soutenance orale devant un jury.

Compétences méthodologiques, linguistiques et préprofessionnelles : maîtrise des savoirs et des méthodes de recherche, conception et mise en pratique d'une démarche personnelle de recherche, élaboration d'une problématique, dans le domaine de recherche choisi et acquisition d'une distance critique par rapport à l'objet de recherche.

### **AL00112V - Traductologie - Pratique de la traduction 4**

Accessible en    Service d'Enseignement à Distance  
Semestre      Second semestre  
Crédits ECTS    3  
Volume horaire 25  
Langues d'enseignements

Allemand, Français

Responsables

Mechthild Coustillac (traduction français-allemand) : [mcoustillac@gmail.com](mailto:mcoustillac@gmail.com)  
Hilda Inderwildi (traduction allemand-français) : [hilda.inderwildi@univ-tlse2.fr](mailto:hilda.inderwildi@univ-tlse2.fr)

Objectifs

Maîtrise des techniques de traduction dans les deux langues, allemand et français.

Modalités de contrôle de connaissances : 2 épreuves écrites de traduction de 2h chacune.